



Instructions for Canica-Safety® Scalpel

English

Cleaning

Disassemble. Clean manually with soap and water, or by high pressure wash.
Note: No ultrasonic cleaning.

Lubrication (disassembled)

Submerge in lubricant (surgical instrument milk). Let excess drip, do not wipe dry.

Sterilization (disassembled)

Autoclave Process:	Prevacuum Steam	Gravity Displacement Steam
Temperature:	132°C - 135°C	132°C - 135°C
Time (minimum):	4 minutes	3 minutes, unwrapped

Instrucciones del Escalpeo Canica-Safety®

Español

Limpieza

Desarmar. Limpiar a mano con agua y jabón o lavado a alta presión.
Nota: No limpiar por ultrasonido.

Lubricación (desarmar)

Sumergir en lubricante (lubricante para instrumental quirúrgico). Dejar gotear el excedente, no secar con paño.

Sterilization (desarmar)

Proceso en autoclave:	Vapor de pre-vacío	Esterilización a vapor en autoclave con desplazamiento por gravedad
Temperatura:	132°C a 135°C	132°C a 135°C
Tiempo (mínimo):	4 minutos	3 minutos, sin envolver

Mode d'emploi du scalpel Canica-Safety®

Français

Nettoyage

Démonter. Nettoyer à la main au savon et à l'eau ou avec un nettoyeur haute pression.
Remarque : ne pas utiliser de nettoyeur à ultrasons.

Lubrification (démonter)

Immerger dans du lubrifiant (lubrifiant pour instrument chirurgical). Laisser s'égoutter le lubrifiant en excès ; ne pas sécher en essuyant.

Stérilisation (démonter)

Procédé d'autoclavage:	Stérilisation à la vapeur à vide préalable	Stérilisation à écoulement de vapeur par gravité
Température:	132 à 135 °C	132 à 135 °C
Durée (minimum):	4 minutes	3 minutes, non emballé

Anleitung für das Canica-Safety®-Skalpelle

Deutsch

Reinigung

Zerlegen Sie das Instrument. Reinigen Sie es manuell mit Wasser und Seife oder mit einem Hochdruckwaschvorgang. Hinweis: Keine Ultraschallreinigung.

Schmierung (Zerlegen Sie das Instrument)

Tauchen Sie das Instrument in ein Schmiermittel ein (chirurgische Instrumentenmilch). Lassen Sie überschüssiges Schmiermittel abtropfen, aber trocknen Sie es nicht ab.

Sterilisation (Zerlegen Sie das Instrument)

Autoklav-Prozess:	Vorvakuum-Dampf-Autoklav	Schwerkraftverschiebungs-Dampf-Autoklav
Temperatur:	132 °C - 135 °C	132 °C - 135 °C
Dauer (mindestens):	4 Minuten	3 Minuten, nicht verpackt

Pulizia

Disassemblare. Pulire manualmente con acqua e sapone, oppure con un lavaggio ad alta pressione. Nota: nessuna pulizia a ultrasuoni.

Lubrificazione (disassemblare)

Immergere in lubrificante (lubrificante per strumenti chirurgici). Lasciare gocciolare l'eccesso, non asciugare strofinando.

Sterilizzazione (disassemblare)

Processo di sterilizzazione in autoclave:	Vapore pre-vuoto	Vapore con sedimentazione a gravità
Temperatura:	132 °C – 135 °C	132 °C – 135 °C
Tempo (minimo):	4 minuti	3 minuti, non avvolto

Reiniging

Uit elkaar nemen. Handmatig reinigen met zeep en water, of onder hoge druk wassen. Opmerking: niet ultrasonisch reinigen.

Smering (Uit elkaar nemen)

Onderdompelen in smeermiddel (chirurgisch instrumentsmeermiddel). Overtollig middel laten afdruppen, niet droogvegen.

Sterilisatie (Uit elkaar nemen)

Autoclafproces:	Pre-vacuümstoom	Zwaartekrachtverdringsstoom
Temperatuur:	132 °C – 135 °C	132 °C – 135 °C
Tijd (minimum):	4 minuten	3 minuten, onverpakt

Rengøring

Skil den ad. Rengør den manuelt med sæbe og vand, eller med højtryksspuling. Bemærk: Ingen ultralyd-rengøring.

Smøring (Skil den ad)

Neddyb den i smøremiddel (kirurgisk instrument-mælk). Lad den dryppe af. Den skal ikke aftørres.

Sterilisering (Skil den ad)

Autoklavering:	Pre-vakuüm-damp	Massefylde-fortrængningsdamp
Temperatur:	132 °C – 135 °C	132 °C – 135 °C
Tid (minimum):	4 minutter	3 minutter, uindpakket

Rengöring

Montera isär. Rengör manuellt med tvål och vatten eller med högtryckstvätt. Obs! Ingen ultraljudsrengöring

Smörjning (Montera isär)

Sänk ner i smörjmedel (kirurgisk instrumentmjölk). Låt överskott droppa bort, torka inte torrt

Sterilisering (Montera isär)

Autoklavprocess:	Förvakuumånga	Gravitationsförskjutningsånga
Temperatur:	132 °C – 135 °C	132 °C – 135 °C
Tid (min.):	4 minuter	3 minuter, uppackad

Puhdistus

Irrota osat toisistaan. Puhdista käsin saippualla ja vedellä tai painepesulla. Huomaa: Ei ultraäänipuhdistusta.

Voitelu (Irrota osat toisistaan)

Kasta voiteluaineeseen (leikkausvälinemaito). Anna ylimääräisen voiteluaineen valua pois, älä kuivaa.

Sterilointi (Irrota osat toisistaan)

Autoklaaviprosessi:	Esiyhijöhöyry	Painovoimainen höyry
Lämpötila:	132 °C – 135 °C	132 °C – 135 °C
Aika (vähimmäisaika):	4 minuuttia	3 minuuttia, ilman käärettä

Rengjøring

Ta den fra hverandre. Rengjør den manuelt med såpevann eller høytrykksvask. Merk: Ikke bruk ultralydrenngjøring.

Smøring (Ta den fra hverandre)

Dypp skalpellen i smøremiddel (smørevæske for kirurgiske instrumenter). La overflødig væske dryppe av, ikke tørk den av.

Sterilisering (Ta den fra hverandre)

Autoklaveringsprosess:	Prevakuüm damp	Gravitasjonsfoskyvning Damp
Temperatur:	132°C - 135°C	132°C - 135°C
Tid (minimum):	4 minutter	3 minutter, uten omslag

Limpeza

Desmontar. Limpar manualmente com água e sabão ou através de lavagem a alta pressão. Nota: Não efectuar a limpeza por ultra-sons.

Lubrificação (desmontar)

Submergir em lubrificante (leite para instrumentos cirúrgicos). Deixar escorrer o excesso, não limpar.

Esterilização (desmontar)

Processo de autoclave:	Pré-vácuo por vapor	Vapor por deslocação de gravidade
Temperatura:	132°C - 135°C	132°C - 135°C
Tempo (mínimo):	4 minutos	3 minutos, sem envólucro

Čištění

Rozeberte. Čistěte ručně mýdlem a vodou nebo vysokotlakým omýváním. Poznámka: Nečistit ultrazvukem.

Mazání (Rozeberte)

Ponořte do maziva (mazivo pro chirurgické nástroje). Nechte přebytečné množství odkapat, neotírejte do sucha.

Sterilizace (Rozeberte)

Proces v autoklávu:	Pára před vakuací	Gravitační výtlačná pára
Teplota:	132° - 135°C	132° - 135°C
Čas (minimum):	4 minuty	3 minuty, nezabaleno

Puhastamine

Monteeriage lahti. Puhastage käsitsi seebi ja veega või kõrgsurvepesus. Märkus: Ultrahelipuhastus on keelatud.

Määrimine (Monteeriage lahti)

Kastke määrdesse (kirurgiliste instrumentide piimjas määre). Laske üleliigselt maha valguda, ärge kuivaks pühkige.

Steriliseerimine (Monteeriage lahti)

Autoklaavimine:	Eelvaakumauruga	Gravitatsiooninihke auruga
Temperatuur:	132 °C – 135 °C	132 °C – 135 °C
(Minimaalne) aeg:	4 minutit	3 minutit, lahtiselt

Καθαρισμός

Αποσυναρμολογήστε. Καθαρίζετε με το χέρι με σαπούνι και νερό ή με πλύση σε υψηλή πίεση. Σημείωση: Μην εκτελείτε καθαρισμό με υπερήχους.

Λίπανση (Αποσυναρμολογήστε)

Βυθίστε σε λιπαντικό (γαλάκτωμα χειρουργικών εργαλείων). Αφήστε την περίσσεια υγρού να σταλάξει, μην τη σκουπίζετε.

Αποστείρωση (Αποσυναρμολογήστε)

Διαδικασία αποστείρωσης σε αυτόκαυστο:	Ατμός με προκατεργασία κενού	Ατμός με μετατόπιση βαρύτητας
Θερμοκρασία:	132 °C - 135 °C	132 °C - 135 °C
Χρόνος (ελάχιστος):	4 λεπτά	3 λεπτά, χωρίς περιπύλιξη

Čišćenje

Rastaviti. Čistite ručno uporabom sapuna i vode ili perite vodom pod pritiskom. Napomena: Ne čistite ultrazvučno.

Podmazivanje (Rastaviti)

Uronite u mazivo (mazivo za kirurške instrumente). Pustite da se višak ocijedi, ne sušite brisanjem.

Sterilizacija (Rastaviti)

Postupak autoklaviranja:	Predvakuumaska para	(Sterilizator) s gravitacijskim pomakom pare
Temperatura:	132°C - 135°C	132°C - 135°C
Vrijeme (minimalno):	4 minute	3 minute, neprekinuto

Tisztítás

Szerelje szét. Tisztítsa manuálisan szappannal és vízzel vagy nagy nyomású vizes mosással. Megjegyzés: Ne alkalmazzon ultrahangos tisztítást.

Kenés (szerelje szét)

Méritse alá sebészi műszerekhez használatos kenőanyagba. Hagyja lecsepegni a felesleget, de ne törölje szárazra.

Sterilizáció (szerelje szét)

Autokláv eljárás:	Elővákuum gőz	Gravitációs gőzautokláv
Hőmérséklet:	132°C - 135°C	132°C - 135°C
Időtartam (minimum):	4 perc	3 perc, nem becsomagolva

Hreinsun

Sundurtekt. Hreinsið í höndunum með sápu og vatni, eða með háþrýstipvotti. Athugasemd: Engin úthljóðshreinsun.

Smurning (sundurtekt)

Setjið á kaf í smurningu (skurðtækjamjólk). Látið leka, ekki þurrka.

Dauðhreinsun (sundurtekt)

Frankvæmd gufusæfingar:	Forloftæmisgufa	Þyngdarfærslugufa
Hitastig:	132°C - 135°C	132°C - 135°C
Tími (lágmark):	4 mínútur	3 mínútur, ópakkað

お手入れ

分解します。手で石鹸と水を使って洗うか、または高圧を利用して洗います。注:超音波洗浄は使用しないでください。

潤滑 (分解します)

潤滑剤(手術用器具の潤滑剤)の中に全体を浸します。余分な潤滑剤が落ちるまで待ち、ふき取らないようにしてください。

殺菌 (分解します)

圧力殺菌処理:	プレバキューム蒸気滅菌	高圧置換式蒸気滅菌
温度:	132~135°C	132~135°C
時間(最小):	4分間	3分間(包まない状態)

세척

분해하십시오. 비눗물을 사용하여 손으로 닦거나 고압 세척을 실시하십시오. 참고: 초음파 세척을 사용하지 마십시오.

윤활 (분해하십시오)

윤활제(수술 기구 밀크)에 담그십시오. 과잉액은 떨어지게 하며, 닦아서 말리지는 마십시오.

멸균 (분해하십시오)

고압소독 절차:	진공 전 증기	중력 범위 증기
온도:	132°C - 135°C	132°C - 135°C
시간(최소):	4 분	3 분, 포장하지 않음

Valymas

Išardykite. Valykite rankiniu būdu su muilu ir vandeniu arba aukšto slėgio plovimu. Pastaba: Nenaudokite ultragarsinio valymo.

Sutepimas (Išardykite)

Panardinkite į lubrikantą (chirurginių instrumentų lubrikantą). Leiskite pertekliui nuvarvėti, sausai nenušluostykite.

Sterilizavimas (Išardykite)

Autoklavo procesas:	Priešvakuuminiai garai	Sunkį išstumiantys garai
Temperatūra:	132°C-135°C,	132°C-135°C
Laikas (minimalus):	4 minutės	3 minutės išvyniojus

Mycie

Rozmontować. Myć ręcznie wodą z mydłem lub myjką ciśnieniową.
Uwaga: Nie stosować myjki ultradźwiękowej.

Smarowanie (Rozmontować)

Zanurzyć w smarze (mleczko do instrumentów chirurgicznych). Pozwolić, aby nadmiar spłynął, nie wycierać do sucha.

Sterylizacja (Rozmontować)

Proces autoklawowania:	Sterylizacja parowa podciśnieniowa z próżnią wstępną	Sterylizacja parowa przepływowa
Temperatura:	132°C - 135°C	132°C - 135°C
Czas (minimum):	4 minuty	3 minuty bez opakowania

Instrucțiuni pentru bisturiul Canica-Safety®

Curățarea

Demontarea. Curățați manual, cu apă și săpun, sau prin spălare sub presiune.
Notă: Nu se va curăța ultrasonic.

Lubrifierea (Demontarea)

Imersați în lubrifiant ("lapte" pentru instrumente chirurgicale). Lăsați excesul de lubrifiant să se scurgă, nu ștergeți.

Sterilizarea (Demontarea)

Procesarea prin autoclavă:	Abur de previd	Autoclave cu circulație naturală a aburului
Temperatură:	132°C - 135°C,	132°C - 135°C,
Durată (minimă):	4 minute	3 minute, fără înveliș steril

Čistenie

Rozoberte. Umyte mydlom a vodou, alebo prúdom vody pod vysokým tlakom.
Upozornenie: Nečistite ultrazvukom.

Mazanie (Rozoberte)

Ponorte do maziva (pre chirurgické nástroje). Prebytok maziva nechajte odkvapkať, nevytierajte dosucha.

Sterilizácia (Rozoberte)

Parná sterilizácia:	Predtlaková para	Para na odstránenie gravitácie
Teplota:	132°C - 135°C	132°C - 135°C
Doba sterilizácie (min.)	4 minúty	3 minúty, nebalený

Uputstvo za skalpel Canica-Safety®

Čišćenje

Rastavite skalpel. Očistite ručno, vodom i sapunom ili mlazom vode pod snažnim pritiskom. Napomena: Ne čistiti ultrazvukom.

Podmazivanje (Rastavite skalpel)

Potopiti u mazivo («mleko») za podmazivanje hirurških instrumenata. Ostavite da višak iskapa, ne brišite.

Sterilizacija (Rastavite skalpel)

Proces autoklaviranja:	Predvakuumska para	Para za gravitaciono pomeranje
Temperatura:	132°C - 135°C	132°C - 135°C
Vreme (minimalno):	4 minuta	3 minuta, neumotano

Canica-Safety® Bistüri Talimatı

Temizleme

Parçalarına ayırın. Su ve sabun kullanarak elinizle veya yüksek basınçlı yıkamayla temizleyin. Not: Ultrasonik temizleme yapmayın.

Lubrikasyon (Parçalarına ayırın)

Yağlayıcıya (cerrahi alet yağlayıcısı) batırın. Fazla kısmın damlamasına izin verin, silerek kurulamayın.

Sterilizasyon (Parçalarına ayırın)

Otoklav İşlemi:	Prevakum Buhar	Yerçekimi Displasmanı Buharı
Sıcaklık:	132°C - 135°C	132°C - 135°C
Süre (minimum):	4 dakika	3 dakika, sarılmamış

CANICA®

Canica Design Inc.
Head Office
36 Mill Street, Almonte, ON Canada K0A 1A0
U.S. Distribution Center
814 Proctor Ave, Ogdensburg, NY USA 13669-2205

Phone: 1-613-256-0350
Fax: 1-613-256-0360
Toll Free: 1-800-705-8312
Email: sales@canica.com
Web: www.canica.com



CEpartner4U
3951DB; 13. NL.
Tel: +31(0)6.516.536.26



Reuse.



Do not use ultrasonic cleaning.

Questions?

1-800-705-8312

or call 1-613-256-0350